

Thứ Tư, 10-9-2025. Tuần 23 Thường Niên - Năm C
Wednesday, September-10-2025. Week 23rd Ordinary Time. Year C

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: Word Among Us

Col 3, 1-11

Colossians 3:1-11

Anh em đã cởi bỏ con người cũ... và đã mặc lấy con người mới (Col 3,9-10)

Perhaps you have experienced something like this before: you find yourself in a conversation at a party, and almost without realizing it, you catch yourself trying to draw all the attention to yourself and dominate the conversation. Then you realize what you are doing, and you ask yourself, "Why did I do that?" There is part of you that enjoys being the center of attention, and so you "naturally" follow that desire.

This example illustrates what Paul is speaking of in today's first reading when he talks about the "old self" and the "new self" (Colossians 3:9, 10). The "old self"—including that part of us that enjoys being selfish and uncaring—reveals our fallen nature, with all its sins and harmful inclinations. The "new self" is the renewed way of thinking and acting that is made possible for us in our Baptism. That's when we became children of God and were filled with grace to live in a way that is open to his wisdom and love.

So now we have a choice: we can follow the inclinations of our "old self" with its slavery to sin and selfishness, or we can embrace the "new self" by asking the Holy Spirit to help us follow Jesus' way of self-giving love.

In just a few short sentences, Paul has encapsulated the Christian life. Every one of us struggles with the call to take off the old and

Có lẽ bạn đã từng trải qua điều gì đó tương tự như thế này trước đây: bạn thấy mình đang trò chuyện tại một bữa tiệc, và gần như không nhận ra, bạn thấy mình đang cố gắng thu hút mọi sự chú ý vào mình và chiếm hết cuộc trò chuyện. Sau đó, bạn nhận ra mình đang làm gì và tự hỏi, "Tại sao mình lại làm thế?" Có một phần trong bạn thích trở thành trung tâm của sự chú ý, vì vậy bạn "tự nhiên" làm theo mong muốn đó.

Ví dụ này minh họa cho điều mà Phaolô đang nói đến trong bài đọc một hôm nay khi ông nói về "con người cũ" và "con người mới" (Col 3,9-10). "Con người cũ" - bao gồm cả phần trong chúng ta thích ích kỷ và vô tâm - bộc lộ bản chất sa ngã của chúng ta, với tất cả tội lỗi và khuynh hướng có hại của nó. "Con người mới" là cách suy nghĩ và hành động được đổi mới có thể thực hiện được đối với chúng ta trong Bí tích Rửa tội. Đó là lúc chúng ta trở thành con cái của Chúa và được tràn đầy ân sủng để sống theo cách cởi mở với sự khôn ngoan và tình yêu của Người.

Bây giờ chúng ta có một sự lựa chọn: chúng ta có thể theo khuynh hướng của "bản ngã cũ" với sự nô lệ của tội lỗi và ích kỷ, hoặc chúng ta có thể chấp nhận "bản ngã mới" bằng cách cầu xin Chúa Thánh Thần giúp chúng ta noi theo cách yêu thương quên mình của Chúa Giêsu.

Chỉ trong vài câu ngắn, Phaolô đã tóm tắt cuộc sống người tín hữu. Mỗi người chúng ta đều đấu tranh với lời kêu gọi cởi bỏ bản ngã cũ và mặc lấy bản ngã mới. Vì vậy, chúng ta không

put on the new. So we should not be discouraged when we fail. Like Paul and Peter and so many millions of other believers, we can learn from our failures and let them teach us to depend on God's grace even more. After all, it's his grace that renews our new self, not our human effort alone. As Paul says, we are "being renewed" (Colossians 3:10, emphasis added). We're not there yet—it's a process.

So make a plan. What will you do the next time you are confronted with a temptation that has been troubling you? How will you put off the old self and ask God for the grace to put on the new self? Or to put it another way, how will you embrace the privilege of letting the Spirit transform you?

"Thank you, Jesus, for making me a new creation in you!"

nên nản lòng khi thất bại. Giống như Phaolô và Phêrô và hàng triệu tín hữu khác, chúng ta có thể học hỏi từ những thất bại của mình và để chúng dạy chúng ta phụ thuộc vào ân sủng của Chúa nhiều hơn nữa. Rốt cuộc, chính ân sủng của Người làm mới bản ngã mới của chúng ta, chứ không chỉ nỗ lực của con người chúng ta. Như Phaolô nói, chúng ta đang "được đổi mới" (Col 3,10 nhấn mạnh thêm). Chúng ta vẫn chưa đến đó - đó là một quá trình.

Vì vậy, hãy lập kế hoạch. Bạn sẽ làm gì lần tới khi đối mặt với một cám dỗ khiến bạn bối rối? Làm thế nào bạn sẽ cởi bỏ bản ngã cũ và cầu xin Chúa ban ân sủng để mặc lấy bản ngã mới? Hay nói cách khác, bạn sẽ đón nhận đặc ân để Thánh Linh biến đổi bạn như thế nào?

Lạy Chúa Giêsu, con cảm tạ Chúa đã biến con thành một tạo vật mới trong Chúa!

Lc 6, 20-26

Luke 6:20-26

Phúc cho anh em là những kẻ nghèo khó (Lc 6,20)

It's important to pay attention to the setting here. When he says, "Blessed are you who are poor," Jesus is addressing his own disciples (Luke 6:20, emphasis added). He isn't talking about the poor, he's talking to them. Remember, these are people who had left homes and families for his sake (Matthew 19:27). Some had even sold their possessions and given the money to the poor before they began following him (Luke 18:22).

So imagine you are one of the those followers. He had made your faith come alive in ways you had never experienced before. He revealed deep truths to you and showed you the true purpose and value of the life God had given you. You were awestruck as you watched him perform miracles and heal the sick. You might even have seen him take corpses by the hand

Điều quan trọng là phải chú ý đến cài đặt ở đây. Khi Ngài nói: "Phúc cho những ai nghèo khó", Chúa Giêsu đang nói với các môn đệ của Ngài (Lc 6,20 nhấn mạnh thêm). Ngài không nói về người nghèo, Ngài đang nói chuyện với họ. Hãy nhớ rằng, đây là những người đã bỏ nhà cửa và gia đình vì Chúa (Mt 19,27). Một số thậm chí đã bán tài sản của mình và lấy tiền cho người nghèo trước khi họ bắt đầu theo Ngài (Lc 18,22).

Vì vậy, hãy tưởng tượng bạn là một trong những người theo dõi đó. Ngài đã làm cho đức tin của bạn trở nên sống động theo những cách mà bạn chưa từng trải qua trước đây. Ngài đã tiết lộ những sự thật sâu sắc cho bạn và cho bạn thấy mục đích và giá trị thực sự của cuộc sống mà Chúa đã ban cho bạn. Bạn kinh ngạc khi chứng kiến Ngài làm phép lạ và chữa lành người bệnh. Bạn thậm chí có thể đã nhìn thấy

and bring them to life again.

As you watched all this, you found your own heart beginning to change. You realized that Jesus is more valuable to you than your belongings, your career, and your warm connection to your hometown. In his description of the kingdom of God, you have found something worth every penny in your pocket and every minute of your life.

So when Jesus turns to you and says, “Leave all behind, and follow me,” you feel you have indeed made your decision. And when he calls you—along with your newfound brothers and sisters—both “blessed” and “poor,” you know exactly what he means. Your feet ache. You haven’t slept in a comfortable bed in weeks. Your financial future is far less secure than it was before you met him. But of course you are blessed!

What about your life here and now? Maybe following Jesus has made you a little poorer as you are giving more away. Maybe you’re feeling a little less secure about your future or a little less comfortable living by the standards of the world. Take some time today to examine what your discipleship has cost you. But don’t stop there. Look also at all the blessings you’ve received over your life, blessings that only Jesus could have given you. He’s worth it all, isn’t he?

“Jesus, it truly is a blessing to be numbered among the people you call your very own!”

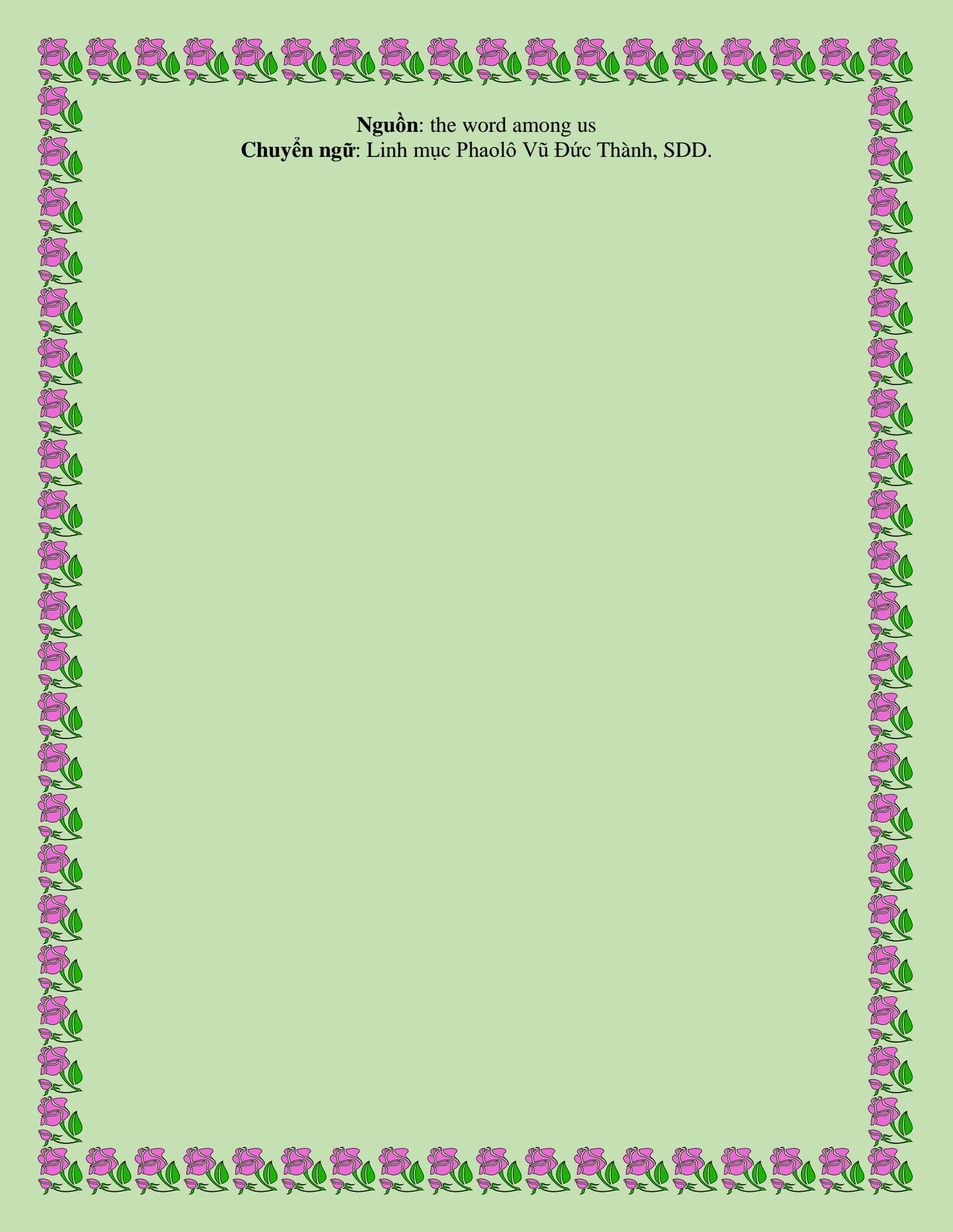
Ngài tận tay đặng vào xác chết và làm chúng sống lại.

Khi bạn theo dõi tất cả những điều này, bạn thấy tâm hồn mình bắt đầu thay đổi. Bạn nhận ra rằng Chúa Giêsu có giá trị đối với bạn hơn tài sản, sự nghiệp và mối liên hệ nồng ấm của bạn với quê hương. Trong mô tả của Ngài về vương quốc của Thiên Chúa, bạn đã tìm thấy điều gì đó đáng giá từng xu trong túi và từng phút trong cuộc đời bạn.

Vì vậy, khi Chúa Giêsu quay sang bạn và nói: “Hãy bỏ tất cả lại phía sau mà theo Ta”, bạn cảm thấy mình thực sự đã đưa ra quyết định. Và khi Ngài gọi bạn - cùng với những anh chị em mới quen của bạn - cả hai đều là “may mắn” và “nghèo nàn”, bạn biết chính xác ý Ngài là gì. Chân bạn đau nhức. Bạn đã không ngủ trên một chiếc giường thoải mái trong nhiều tuần. Tương lai tài chính của bạn kém an toàn hơn nhiều so với trước khi bạn gặp Ngài. Nhưng tất nhiên bạn được chúc phúc!

Còn cuộc sống của bạn ở đây và bây giờ thì sao? Có thể việc đi theo Chúa Giêsu đã khiến bạn nghèo hơn một chút khi bạn cho đi nhiều hơn. Có thể bạn cảm thấy kém an toàn hơn một chút về tương lai của mình hoặc kém thoải mái hơn một chút khi sống theo tiêu chuẩn của thế giới. Hôm nay hãy dành chút thời gian để xem xét việc làm môn đệ của bạn đã khiến bạn phải trả giá như thế nào. Nhưng đừng dừng lại ở đó. Cũng hãy nhìn vào tất cả những phước lành bạn đã nhận được trong cuộc đời mình, những phước lành mà chỉ có Chúa Giêsu mới có thể ban cho bạn. Ngài xứng đáng với tất cả, phải không?

Lạy Chúa Giêsu, thật là một phúc lành khi được kể vào số những người mà Chúa coi là của riêng mình!



Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.